

конференции эксперт по русскому языку. Доклады сопровождаются слайдовыми презентациями. Между докладами происходит спонтанная дискуссия. Докладчики намеренно допускают типичные в их роли огрехи: превышают регламент, читают доклады на недопустимой скорости, уходят в сторону от микрофона, говорят на ломаном языке, повторяются и т. п.

Игровая конференция завершается общим обсуждением, в котором участвуют все присутствующие. На первый план выступают те эпизоды сценарной модели, в которых требовалось принятие комплексных профессиональных решений, включая взаимопомощь в переводческих парах, работу реле (пилотная кабина), обращение с техникой.

Сценарная методика, воплощенная в описанном примере, позволяет добиться одновременного освоения профессиональной этики и профессиональной техники, а также помогает снять пороговые стрессы, неизбежные в работе начинающего устного переводчика.

Разумеется, аналогичные принципы полноценного воспроизведения реального сценария могут быть применены и в построении сценарной модели обучения устному последовательному переводу, причем на гораздо более ранних этапах. Но для этого необходима значительная адаптация тематического материала и особая предварительная подготовка. Немаловажно также техническое сопровождение, в частности, использование методических ресурсов интерактивной доски.

*А. М. Антонова*

### СТЕРЕОТИП «РУССКОГО ШПИОНАЖА» В АГЛЮЗЫЧНОМ ОПИСАНИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Познание с точки зрения когнитивной лингвистики является процессом порождения и трансформации концептов (смыслов). Причем концептами становятся только те явления действительности, которые актуальны и ценны для данной культуры, имеют большое количество языковых единиц для своей фиксации, являются темой пословиц и поговорок, поэтических и прозаических текстов. Они являются своего рода символами, эмблемами, определенно указывающими на породивший их текст, ситуацию, знания, носителями культурной памяти народа.

По мнению В. А. Масловой, «стереотип — это тоже концепт, который можно рассматривать в рамках языковых и культурных особенностей восприятия другой культуры» (Маслова, 2001). «Характерной особенностью стереотипа является упрощенное восприятие иноязычной культуры и неоправданное преувеличение (*гипертрофирование*) некоторых ее компонентов» (Кабакчи, 2010)

У. Липпман еще в 1922 г., впервые определяя, что такое стереотип, говорил, что «в большинстве случаев мы не сначала видим, а потом даем определение, мы сначала определяем для себя то или иное явление, а по-